

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5

BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY

If you do not understand any part of this sheet, ask for a human interpreter. Orchard Tech will provide one.

Kapau 'oku 'ikai mahino kiate koe ha konga 'o e la'ipepa ni, kole ha tokotaha fakatonulea. 'E 'omi 'e Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea ma'au. °

Re-harvest shaking, sweeping, pickup and elevator work on an almond farm

Ngāue lulu 'akau, tafi, pickup mo e elevator 'i he toe havesi (re-harvest) 'i ha faama almond °

What to expect before you start

Me'a ke ke 'amanaki ki ai kimu'a pea ke kamata °

English and Tongan version 1.5, based on English version 1.1 | Date of review: 18 October 2026 | Date of next review: 18 October 2028

Version fakapalangi mo Fakatonga 1.5, makatu'unga 'i he Version fakapalangi 1.1 | 'Aho 'o e toe vakai'i: 18 October 2026 | 'Aho 'o e toe vakai'i hoko: 18 October 2028 °

Each Tongan line is printed under its English. Lines marked ° were written by Orchard Tech. See About this Tongan version at the end.

'Oku paaki 'a e laine Fakatonga takitaha 'i lalo 'i he'ene lea fakapalangi. Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. Vakai ki he konga Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni 'i he ngata'anga. °

This sheet describes typical re-harvest shaking, sweeping, pickup and elevator work and conditions. Your actual duties depend on the farm and what you are trained and authorised to do. Reading this sheet does not authorise you to operate a tree shaker, a sweeper, a tractor, a pickup, an elevator or any other machine, or to repair equipment.

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue lulu 'akau, tafi, pickup mo e elevator 'oku fa'a fai 'i he toe havesi (re-harvest), mo e ngaahi tu'unga 'oku fai ai. 'Oku makatu'unga ho ngaahi fatongia mo'oni 'i he faama mo e ngaahi ngāue kuo ako'i koe ke fai pea kuo fakangofua koe ke fai. 'Oku 'ikai 'oatu 'e ho'o lau 'a e la'ipepa ni ha ngofua ke ke ngāue'aki ha mīsini lulu 'akau (tree shaker), ha mīsini tafi (sweeper), ha tulekitoa, ha pickup, ha elevator pe ha toe mīsini kehe, pe fakalelei'i ha me'angāue. °

Who you work for

Tokotaha 'oku ke ngāue ki ai °

Orchard Tech is your employer. Your host farm (your host) directs your daily work. Both are responsible for your health and safety. Raise questions or safety concerns with your supervisor or Orchard Tech: Hari Yellina, 0439 32 32 32, or Soana Fanua, 0400 174 471.

Ko Orchard Tech 'a ho'o pule ngāue. Ko e faama 'oku ke ngāue ai (ho'o host) 'oku ne fakahinohino ho'o ngāue faka'aho. 'Oku na fakatou fatongia'aki ho'o mo'ui lelei mo ho'o malu. Tala ki ho'o supavaisa pe Orchard Tech ho'o ngaahi fehu'i pe ngaahi me'a 'oku ke hoha'a ki ai fekau'aki mo e malu: Hari Yellina, 0439 32 32 32, pe Soana Fanua, 0400 174 471. °

Your working hours

Ho ngaahi houa ngāue °

Your confirmed roster sets your days, hours and breaks. Ask your supervisor if you are unsure. Re-harvest work may include night shifts.

Ko ho'o fokotu'utu'u ngāue (roster) kuo fakapapau'i 'oku ne fokotu'u ho ngaahi 'aho, houa ngāue mo e taimi mālōlō. 'Eke ki ho'o supavaisa kapau 'oku ke veiveiua. 'E ala kau 'i he ngāue toe havesi (re-harvest) 'a e ngaahi sifi 'i he po'uli. °

The work you may do

Ngaahi ngāue te ke ala fai °

What a re-harvest is. After the main harvest, some nuts can be left in a block. In a re-harvest, the crew goes back through the block to collect them. The machine work is the same as in the main harvest. You may do one or more of these jobs. Your host will tell you which machine to use and which blocks and rows to work in.

'UHINGA 'O E TOE HAVESI (re-harvest). Hili 'a e havesi tefito (main harvest), 'e ala toe 'a e ngaahi fua'i 'akau nge'esi fefeka 'e ni'ihi 'i ha poloka. 'I ha toe havesi (re-harvest), 'oku toe fou 'a e kau ngāue 'i he poloka ke tanaki 'a e ngaahi fua'i 'akau nge'esi fefeka ko ia. 'Oku tatau 'a e ngāue mīsini mo ia 'i he havesi tefito (main harvest). Te ke ala fai ha ngāue 'e taha pe lahi ange 'i he ngaahi ngāue ni. 'E tala atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e mīsini ke ke ngāue'aki mo e ngaahi poloka mo e ngaahi 'otu ke ke ngāue ai. °

- **Shaking:** driving a tree shaker (shaker), which shakes each tree so the nuts fall to the ground. Main sheet: A018 Almond Tree Shaking.

Lulu 'akau: faka'uli 'i ha mīsini lulu 'akau (tree shaker; shaker), 'a ia 'oku ne lulu'i 'a e fu'u 'akau taki taha ke tō 'a e ngaahi fua'i 'akau nge'esi fefeka ki he kelekele. La'ipepa tefito: A018 Almond Tree Shaking. °

- **Sweeping:** driving a sweeper that sweeps the fallen nuts into windrows (long lines of nuts along the tree row). This may include back sweeping. You may also drive a tractor fitted with a V-sweeper attachment. Your host will explain each type. Main sheets: A019 Sweeping Almonds in Tree Rows and A020 V Sweeping with Tractor and Attachment.

Tafi: faka'uli 'i ha mīsinī tafi (sweeper) 'oku ne tafi 'a e ngaahi fua'i 'akau nge'esi fefeka kuo tō ki he ngaahi windrow (ko e ngaahi laine loloa 'o e fua'i 'akau nge'esi fefeka 'i he loloa 'o e 'otu 'akau). 'E ala kau heni 'a e founga tafi (back sweeping). Te ke ala faka'uli foki 'i ha tulekitoa kuo fakahoko ki ai ha mīsinī tafi (V-sweeper), ko ha me'angāue 'oku fakahoko ki he tulekitoa (attachment). 'E fakamatala'i atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e fa'ahinga takitaha. Ngaahi la'ipepa tefito: A019 Sweeping Almonds in Tree Rows mo e A020 V Sweeping with Tractor and Attachment. °

- **Pickup:** driving a tractor that tows and powers a pickup. The pickup lifts the nuts from the windrows into a pickup trailer. Main sheet: A022 Harvest Pickup.

Pickup: faka'uli 'i ha tulekitoa 'oku ne toho mo fakalele ha pickup. 'Oku hiki 'e he pickup 'a e ngaahi fua'i 'akau nge'esi fefeka mei he ngaahi windrow ki loto 'i ha taulani (trailer) 'a e pickup. La'ipepa tefito: A022 Harvest Pickup. °

- **Elevator:** operating the elevator de-sticker (elevator). A bankout (a machine that carries the nuts from the pickup trailers) or a front-end loader unloads the nuts into the elevator's hopper (a large bin). The elevator takes out sticks and carries the nuts up a conveyor belt into a truck or onto a stack. Main sheet: A026 Elevator and De-sticker Operation.

Elevator: ngāue'aki 'a e elevator 'oku ne to'o 'a e ngaahi kongā 'akau (elevator de-sticker; elevator). 'Oku tuku hifo 'e ha bankout (ko ha mīsinī 'oku ne fetuku 'a e ngaahi fua'i 'akau nge'esi fefeka mei he ngaahi taulani (trailer) 'a e pickup) pe ha mīsinī fakaheka 'i mu'a (front-end loader) 'a e ngaahi fua'i 'akau nge'esi fefeka ki loto 'i he 'ai'anga (hopper) 'o e elevator (ko ha puha lahi). 'Oku to'o 'e he elevator 'a e ngaahi kongā 'akau pea fetuku hake 'a e ngaahi fua'i 'akau nge'esi fefeka 'i ha leta 'o ha me'a fetuku (conveyor belt) ki loto 'i ha loli pe ki he funga 'o ha fokotu'unga (stack). La'ipepa tefito: A026 Elevator and De-sticker Operation. °

Each machine needs its own training and authorisation. Operate a machine only after your host has trained and assessed you on it and authorised you to operate it. Being authorised for one machine does not authorise you for another. Get training for each new model. Your host will confirm whether the work needs a licence. A licence alone does not show you can operate a machine safely.

'Oku fiema'u ki he mīsinī taki taha 'a 'ene ako'i pē 'a'ana mo 'ene ngofua pē 'a'ana. Toki ngāue'aki ha mīsinī 'o kapau pē kuo ako'i koe mo sivi'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'i he mīsinī ko ia, pea kuo ne fakangofua koe ke ke ngāue'aki ia. Ko hono fakangofua koe ke ke ngāue'aki ha mīsinī 'e taha 'oku 'ikai ko ha ngofua ia ke ke ngāue'aki ha mīsinī kehe. Ma'u ha ako'i ki he fa'ahinga fo'ou (model) kotoa pē. 'E fakapapau'i 'e he faama 'oku ke ngāue ai pe 'oku fiema'u ha laiseni ki he ngāue. 'Oku 'ikai fakahaa'i 'e ha laiseni pē 'e lava ke ke ngāue'aki malu ha mīsinī. °

Read the main sheet for each machine too. Before you start, read the main sheet for every machine you will use. This short sheet does not replace it. The main sheet explains the checks, dangers and safe ways of working, and the same rules apply in a re-harvest. If you do not have the main sheet for a machine, or do not understand it, do not start that work. Ask your supervisor or Orchard Tech.

Lau foki 'a e la'ipepa tefito ki he mīsini taki taha. Kimu'a pea ke kamata, lau 'a e la'ipepa tefito ki he mīsini kotoa pē te ke ngāue'aki. 'Oku 'ikai fetongi ia 'e he la'ipepa nounou ni. 'Oku fakamatala'i 'e he la'ipepa tefito 'a e ngaahi vakai'i, ngaahi fakatu'utāmaki mo e ngaahi founa ngāue malu, pea 'oku ngāue'aki 'a e ngaahi tu'utu'uni tatau 'i ha toe havesi (re-harvest). Kapau 'oku 'ikai ke ke ma'u 'a e la'ipepa tefito ki ha mīsini, pe 'oku 'ikai mahino ia kiate koe, 'oua na'a ke kamata 'a e ngāue ko ia. 'Eke ki ho'o supavaisa pe Orchard Tech. °

This sheet covers re-harvest work with a shaker, a sweeper, a tractor and pickup, or an elevator. Do only the checks, cleaning and routine care your host trains and authorises you to do. Adjustments, maintenance and repairs are jobs for maintenance staff. Only maintenance staff may grease the pickup. Bankout work (such as emptying the pickup trailer into the bankout, sheet A023), cleaning with compressed air, jump-starting, other machines (such as a telehandler), power tools, chemicals, electrical work, working at heights and entering confined spaces, dams, tanks or channels are separate tasks. They need their own instructions, training and authorisation.

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue toe havesi (re-harvest) 'aki ha mīsini lulu 'akau (shaker), ha mīsini tafi (sweeper), ha tulekitoa mo ha pickup, pe ha elevator. Fai pē 'a e ngaahi vakai'i, fakama'a mo e tokanga'i angamaheni 'oku ako'i koe pea fakangofua koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ke ke fai. Ko e ngaahi fakatonutonu (adjustments), tokanga'i mīsini (maintenance) mo e ngaahi fakalelei'i ko e ngaahi ngāue ia 'a e kau ngāue tokanga'i mīsini (maintenance staff). Ko e kau ngāue tokanga'i mīsini (maintenance staff) pē 'oku ngofua ke nau 'ai 'a e lolo matolu (grease) ki he pickup. Ko e ngāue bankout (hangē ko hono hua'i 'a e taulani (trailer) 'a e pickup ki he bankout ke maha, la'ipepa A023), fakama'a 'aki 'a e 'ea kuo ta'omi (compressed air), jump-starting, ngāue'aki 'a e ngaahi mīsini kehe (hangē ko ha telehandler), ngāue'aki 'a e ngaahi me'angāue 'oku fakalele 'aki ha ivi (power tools), ngāue ki he ngaahi kemikale, ngāue 'uhila (electrical work), ngāue 'i he ngaahi feitu'u ma'olunga, mo e hū ki he ngaahi feitu'u mapuni (confined spaces), ngaahi feitu'u tauhi vai (dams), ngaahi 'ai'anga (tanks) pe ngaahi halanga vai (channels) ko e ngaahi ngāue makehe. 'Oku fiema'u ki he ngāue taki taha 'a 'ene ngaahi fakahinohino pē 'a'ana, 'ene ako'i pē 'a'ana mo 'ene ngofua pē 'a'ana. °

Safe work on every machine

Ngāue malu 'i he mīsini kotoa pē °

- **Pre-start meeting:** at the pre-start meeting (the safety meeting before work), learn which blocks are being re-harvested, who is working there, which routes to use and any known obstacles, such as holes, boggy ground and irrigation equipment.

Fakataha kimu'a 'i he kamata ngāue (pre-start meeting): 'i he fakataha kimu'a 'i he kamata ngāue (ko e fakataha ki he malu kimu'a 'i he ngāue), ako ke ke 'ilo 'a e ngaahi poloka 'oku lolotonga toe havesi, pe ko hai 'oku ngāue ai, 'a e ngaahi hala ke fou ai, mo ha ngaahi me'a fakafe'atungia (obstacles) 'oku 'ilo'i, hangē ko e ngaahi ava, kelekele pelepela (boggy) mo e me'angāue fu'ifu'i ngoue. °

- **Pre-start checks:** do the checks you were trained in, with the machine shut down and isolated (made safe so it cannot start or move). Check the radio. Never use a machine with a missing or damaged guard, or a fault that could make it unsafe. Tag it out as your host shows you and tell your supervisor.

Ngaahi vakai'i kimu'a 'i he kamata ngāue (pre-start checks): fai 'a e ngaahi vakai'i na'e ako'i atu, 'i he taimi kuo tamate'i ai 'a e mīsinī pea kuo 'ai ke malu ke 'oua na'a lava 'o kamata pe nga'unu (isolated). Vakai'i 'a e radio. 'Oua 'aupito na'a ke ngāue'aki ha mīsinī kapau 'oku 'ikai ma'u ha me'a malu'i (guard) pe kuo maumau ha me'a malu'i, pe 'oku 'i ai ha palopalema (fault) 'e ala 'ai 'a e mīsinī ke 'ikai malu. Fakama'u ki ai ha faka'ilonga 'oku tapu ke ngāue'aki ia (tag out), 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, pea tala ki ho'o supavaisa. °

- **Getting on and starting:** use three points of contact (two hands and one foot, or one hand and two feet). Never get on or off a moving machine. Start a machine only from the operator's seat.

Heka hake mo kamata: piki ki he mīsinī 'aki ha konga 'e tolu 'o ho sino (nima 'e ua mo e va'e 'e taha, pe nima 'e taha mo e va'e 'e ua). 'Oua 'aupito na'a ke heka ki ha mīsinī 'oku nga'unu pe hifo mei ai. Fakamo'ui ha mīsinī mei he sea pē 'o e tokotaha 'oku ne ngāue'aki. °

- **Seat belt and roll-overs:** shakers, sweepers and tractors can tip or roll over, especially on slopes and banks, on rough or wet ground, and near dams and channels. Wear your seat belt every time. On a tractor, the roll-over frame (ROPS) protects you only if you wear your seat belt. A folded frame cannot protect you. Fold it down only as your host shows you. Put it back up as soon as there is enough room.

Leta malu'i mo e ngaahi fulihi: 'e lava ke male'ei (tip) pe fulihi 'a e ngaahi mīsinī lulu 'akau (shakers), ngaahi mīsinī tafi (sweepers) mo e ngaahi tulekitoa, tautefito 'i he ngaahi feitu'u tahifo mo e ngaahi tapa ma'olunga (banks), 'i he kelekele tokakovi pe viviku, pea off ki he ngaahi feitu'u tauhi vai (dams) mo e ngaahi halanga vai (channels). Fakama'u ho leta malu'i 'i he taimi kotoa pē. 'I ha tulekitoa, 'oku malu'i koe 'e he fa'unga malu'i 'i ha fulihi (ROPS) 'o kapau pē 'oku ke fakama'u ho leta malu'i. 'Oku 'ikai lava 'e ha fa'unga malu'i 'i ha fulihi (roll-over frame) kuo peluki ki lalo 'o malu'i koe. Peluki ia ki lalo 'o fakatatau pē ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Toe fokotu'u hake ia 'i he vave taha 'e lava, 'i he taimi 'oku 'atā fe'unga ai 'a e feitu'u. °

- **Passengers:** carry a passenger only if your host allows it and the machine has a passenger seat and seat belt approved by its maker. The passenger must wear the seat belt. Never let anyone ride on the outside of a machine, an attachment, a trailer or the elevator.

Kau pasese: 'ave ha pasese 'o kapau pē 'oku fakangofua 'e he faama 'oku ke ngāue ai, pea 'oku 'i he mīsinī ha sea ki he pasese mo ha leta malu'i kuo fakangofua fakatou'osi 'e he kautaha na'a ne ngaohi 'a e mīsinī. Kuo pau ke fakama'u 'e he pasese 'a e leta malu'i. 'Oua 'aupito na'a ke tuku ha taha ke heka 'i ha konga 'i tu'a 'o ha mīsinī, 'o ha me'angāue 'oku fakahoko ki he tulekitoa (attachment), 'o ha taulani (trailer) pe 'o e elevator. °

- **Moving parts:** shaker heads, sweeping heads, blowers, pickup heads, conveyors, belts, chains and PTO (power take-off) shafts can catch clothing, hair or a hand and pull a person in. This can cause very serious injury or death. Do not wear loose clothing, cords or jewellery, and tie back long hair. Keep everyone clear while anything is moving.

Ngaahi kongokonga 'oku nga'unu: 'e lava 'e he ngaahi 'ulu 'o e mīsinī lulu 'akau (shaker heads), ngaahi konga tafi (sweeping heads), ngaahi me'a ifi 'ea, ngaahi 'ulu 'o e pickup (pickup heads), ngaahi me'a fetuku (conveyors), ngaahi leta fakalele (belts), chains mo e ngaahi konga 'oku vilo 'o e PTO (power take-off shafts), 'o puke ha vala, lou'ulu pe ha nima pea toho ha taha ki loto. 'E lava 'e he me'a ni 'o fakatupunga ha lavea lahi 'aupito pe mate. 'Oua na'a ke tui ha vala 'oku tautau (loose clothing), ngaahi afo pe ngaahi teuteu (jewellery), pea ha'i ki mui ho lou'ulu loloa. Tauhi 'a e tokotaha kotoa pē ke mama'o lolotonga 'oku nga'unu ha me'a pē. °

- **Blockages:** if a machine is blocked, stop. Before anyone goes near, shut down and isolate it using your host's procedure. Wait until all parts stop moving. At the elevator, turn off the engine and remove the key before removing caught sticks. Clear a blockage only if you are trained and authorised, and wear gloves. If not, tell your supervisor. Never restart with a loose or missing guard.

Ngaahi punitia (blockages): kapau 'oku punitia ha mīsinī, tu'u. Kimu'a pea 'unu'unu ofi atu ha taha, tamate'i ia pea 'ai ke malu (isolated), 'o ngāue'aki 'a e founa ngāue 'a e faama 'oku ke ngāue ai. Tatali kae 'oua kuo tu'u kotoa 'a e ngaahi kongokonga 'oku nga'unu. 'I he elevator, tamate'i 'a e mīsinī (engine) pea to'o 'a e kii (key) kimu'a pea ke to'o 'a e ngaahi konga 'akau kuo fihia. To'o ha me'a 'oku ne fakatupu ha punitia (blockage) 'o kapau pē kuo ako'i koe pea fakangofua koe ke ke fai, pea tui kofunima. Kapau 'oku 'ikai, tala ki ho'o supavaisa. 'Oua 'aupito na'a ke toe kamata kapau 'oku homo pe 'ikai ma'u ha me'a malu'i (guard). °

- **Leaving the seat:** your host will teach you the safe-stop procedure for each machine. Follow it every time before you leave the seat. Tell nearby workers when you get off.

Mavahe mei he sea: 'e ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ki he founa ta'ofi malu (safe-stop procedure) ki he mīsinī taki taha. Muimui ki ai 'i he taimi kotoa pē kimu'a pea ke mavahe mei he sea. Tala ki he kau ngāue 'oku ofi mai 'i ho'o hifo. °

- **Public roads:** never drive on or across a public road unless your host has confirmed that the machine, your licence and the route are approved.

Ngaahi hala pule'anga: 'oua 'aupito na'a ke faka'uli 'i ha hala pule'anga pe kolosi ai, tukukehe kapau kuo fakapapau'i 'e he faama 'oku ke ngāue ai kuo fakangofua 'a e mīsinī, ho'o laiseni mo e hala ke ke fou ai. °

Working at the elevator

Ngāue 'i he elevator °

- **Set-up and guards:** during the pre-start checks, remove the starter key and keep it with you until the elevator is ready to start. Check that the elevator is on stable ground, all wheels are chocked and pinned (blocked and locked so they cannot roll), and all guards, belt covers and safety rails are firmly fitted. Your host will show you where the emergency stops are. Check them regularly as trained.

Fokotu'utu'u mo e ngaahi me'a malu'i (guards): lolotonga 'a e ngaahi vakai'i kimu'a 'i he kamata ngāue, to'o 'a e kii fakamo'ui (starter key) pea tauhi ia 'iate koe kae 'oua kuo mateuteu 'a e elevator ke fakamo'ui. Vakai'i 'oku tu'u 'a e elevator 'i he kekelele 'oku tu'uma'u, kuo ta'ofi mo fakama'u 'a e ngaahi fo'i va'e kotoa pē (chocked and pinned), 'a ia kuo ta'ofi mo loka'i ke 'oua na'a lava 'o teka, pea kuo fakama'u ke ma'u 'a e ngaahi me'a malu'i (guards), ngaahi 'ufi'ufi 'o e leta fakalele (belt covers) mo e ngaahi va'a malu'i (safety rails) kotoa pē. °

Lea Fakatonga: Your host will show you where the emergency stops are.

Lea Fakatonga: Check them regularly as trained.

- **Stick chute:** sticks and dust come out of the stick chute. Keep yourself and others out of the barricaded area around it. Wear the eye protection your host provides.

Halanga tuku atu 'o e ngaahi konga 'akau (stick chute): 'oku ha'u ki tu'a mei he halanga tuku atu 'o e ngaahi konga 'akau 'a e ngaahi konga 'akau mo e efu. Tauhi koe mo e ni'ihiki kehe ke 'oua na'a mou 'i he feitu'u kuo fakangatangata 'aki ha ngaahi me'a ta'ofi (barricaded area) takatakai 'i ai. Tui 'a e me'a malu'i mata 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. °

- **Unloading:** start the belts only when all workers are well clear. Use the signals your host teaches you with the bankout or loader driver. Watch for sticks jamming the conveyors or the de-sticker, and check that the nuts land in the truck or stack. If there is a problem, stop the elevator and tell your supervisor.

Tuku hifo 'a e uta (unloading): toki fakamo'ui 'a e ngaahi leta fakalele (belts) 'i he taimi pē kuo mavahe atu 'o 'atā 'aupito ai 'a e kau ngāue kotoa pē. Ngāue'aki 'a e ngaahi faka'ilonga (signals) 'oku ako'i atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'i ho'o fetu'utaki mo e tokotaha faka'uli 'o e bankout pe loader. Tokanga ki ha ngaahi konga 'akau 'oku nau fakatupu ha punitia 'i he ngaahi me'a fetuku (conveyors) pe 'i he me'a to'o konga 'akau (de-sticker), pea vakai'i 'oku tō 'a e ngaahi fua'i 'akau nge'esi fefeka ki loto 'i he loli pe ki he fokotu'unga (stack). Kapau 'oku 'i ai ha palopalema, ta'ofi 'a e elevator pea tala ki ho'o supavaisa. °

Weather and the outdoors

Ko e 'ea mo e ngāue 'i tu'a °

Most work is outdoors in heat, cold, wind, rain and dust. Watch for holes, pipes, slippery ground and snakes. Work may change or stop in heat, storms or smoke: follow your host's instructions. Use sun protection all year (broad-brim hat, long sleeves, sunglasses, sunscreen), drink water often, take shade breaks and dress for the weather. Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

Ko e lahi taha 'o e ngāue 'oku fai 'i tu'a, 'i he vela, momoko, matangi, 'uha mo e efu. Tokanga ki he ngaahi ava, paipa, kelekele hekeheke mo e fanga ngata. 'E ala liliu pe tu'u 'a e ngāue 'i he vela, ngaahi matangi mālohi (storms) pe 'ahu: muimui ki he ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai. Ngāue'aki 'a e malu'i mei he la'ā 'i he ta'u kakato (tatā 'oku falahi hono tapa, falani nima loloa, matasio'ata malu'i mei he la'ā, kilimi la'ā), inu vai tu'o lahi, mālōlō 'i he malumalu pea tui vala 'oku fe'unga mo e 'ea. °

Lea Fakatonga: Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

- **Do not enter a block that is being sprayed or has a no-entry sign. Do not drink irrigation water:** it may contain fertiliser or chemicals.

'Oua na'a ke hū ki ha poloka 'oku lolotonga fai ai 'a e fana (spraying) pe 'oku 'i ai ha faka'ilonga tapu hū. 'Oua na'a ke inu 'a e vai fu'ifu'i ngoue: 'e ala 'i ai ha me'a fafanga 'akau (fertiliser) pe kemikale. °

People, other machines and power lines

Kakai, ngaahi mīsini kehe mo e ngaahi laine 'uhila °

- **People on foot:** other workers, such as polers (workers who knock nuts down with poles), may work in or near your block. Keep people away from moving machines, trees being shaken, the sweeper's blower and the elevator's stick chute. If someone comes close, stop and wait until they are clear. Stop the machine before you signal anyone to come closer.

Kakai 'oku lue: 'e ala ngāue 'a e kau ngāue kehe, hangē ko e kau ngāue 'oku nau ngāue'aki ha ngaahi pou ke taa'i 'a e ngaahi fua'i 'akau nge'esi fefeka ke tō ki lalo (polers), 'i loto pe ofi ki ho'o poloka. Tauhi 'a e kakai ke nau mama'o mei he ngaahi mīsini 'oku nga'unu, ngaahi fu'u 'akau 'oku lolotonga lulu'i, me'a ifi 'ea 'o e mīsini tafi (sweeper), mo e halanga tuku atu 'o e ngaahi kongā 'akau (stick chute) 'o e elevator. Kapau 'oku 'unu'unu ofi ha taha, tu'u pea tatali kae 'oua kuo ne mavahe atu 'o 'atā. Ta'ofi 'a e mīsini kimu'a pea ke faka'ilonga ki ha taha ke 'unu'unu ofi ange. °

- **Blind spots and traffic:** each machine has blind spots (places the operator cannot see). Look in all directions and use your mirrors before you move. If you cannot see that the way is clear, stop and ask for help. Follow the farm traffic plan, use set routes, obey signs and speed limits, and give way to working machines. Watch for machines on the headlands (the turning areas at the ends of the rows). Use the radio calls your host teaches you.

Ngaahi feitu'u 'oku 'ikai ke ke lava 'o sio ki ai (blind spots) mo e fefononga'aki: 'oku 'i he mīsini taki taha ha ngaahi feitu'u 'oku 'ikai lava 'a e tokotaha 'oku ne ngāue'aki 'o sio ki ai (blind spots). Sio ki he ngaahi tafa'aki kotoa pē pea ngāue'aki ho ngaahi sio'ata (mirrors) kimu'a pea ke nga'unu. Kapau 'oku 'ikai ke ke lava 'o sio 'oku 'atā 'a e hala, tu'u pea kole tokoni. Muimui ki he palani fefononga'aki 'a e faama, ngāue'aki 'a e ngaahi hala kuo fokotu'u, talangofua ki he ngaahi faka'ilonga mo e ngaahi fakangatangata 'o e vave, pea tuku 'a e ngaahi mīsini 'oku ngāue ke nau mu'omu'a. Tokanga ki he ngaahi mīsini 'i he ngaahi feitu'u afe (headlands), 'a ia ko e ngaahi feitu'u afe 'i he ngata'anga 'o e ngaahi 'otu. Ngāue'aki 'a e ngaahi ui 'i he radio 'oku ako'i atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. °

- **Power lines:** shakers, elevators and raised or tipping equipment can hit overhead power lines. Electricity can jump to a machine that comes close to a line, even if it does not touch it. Ask your host where the power lines are. Look up for power lines before you move a shaker or any tall or wide equipment, and before you raise any part of a machine. If your machine touches a power line, or electricity jumps to it, stay in the machine. Call 000 or ask someone to call, and warn others to keep away. Get out only if fire or another life-threatening danger forces you to. Your host will show you how to get out safely in an emergency.

Ngaahi laine 'uhila: 'e lava ke tau 'a e ngaahi mīsini lulu 'akau (shakers), ngaahi elevator mo e ngaahi me'angāue kuo hiki hake pe 'oku hiki ke hua'i 'a e uta (tipping) 'i he ngaahi laine 'uhila 'i 'olunga. 'E lava ke puna 'a e 'uhila ki ha mīsini 'oku 'unu'unu ofi ki ha laine 'uhila, neongo kapau 'oku 'ikai ke ala ki ai 'a e mīsini. 'Eke ki he faama 'oku ke ngāue ai pe 'oku 'i fē 'a e ngaahi laine 'uhila. Sio ki 'olunga ki he ngaahi laine 'uhila kimu'a pea ke 'unuaki ha mīsini lulu 'akau (shaker) pe ha me'angāue pē 'oku ma'olunga pe falahi, pea kimu'a pea ke hiki hake ha konga pē 'o ha mīsini. °

Lea Fakatonga: If your machine touches a power line, or electricity jumps to it, stay in the machine.

Lea Fakatonga: Call 000 or ask someone to call, and warn others to keep away.

Lea Fakatonga: Get out only if fire or another life-threatening danger forces you to.

Lea Fakatonga: Your host will show you how to get out safely in an emergency.

- **Fire:** dust and leaves on a machine, especially near the engine and exhaust, can catch fire. Follow your host's fire rules and learn where the fire extinguisher is. If you see smoke or fire, move away, warn others, follow the emergency plan and go to the muster point (the emergency meeting place). If your machine touches a power line, or electricity jumps to it, follow the power-line instructions above.

Afi: 'e lava ke vela 'a e efu mo e ngaahi lau'i 'akau 'i ha mīsini, tautefito ofi ki he mīsini (engine) mo e halanga tuku atu 'o e 'ahu (exhaust). °

Lea Fakatonga: Follow your host's fire rules and learn where the fire extinguisher is.

Lea Fakatonga: If you see smoke or fire, move away, warn others, follow the emergency plan and go to the muster point (the emergency meeting place).

Lea Fakatonga: If your machine touches a power line, or electricity jumps to it, follow the power-line instructions above.

- **When you are on foot:** wear the high-visibility clothing your host provides. Use walking routes and keep clear of moving machinery. Never approach a working machine until the operator has stopped and clearly signalled you to come closer. Eye contact alone is not enough.

'I ho'o lue: tui 'a e vala lanu mata'ā'ā 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Ngāue'aki 'a e ngaahi hala lue pea nofo mama'o mei he ngaahi mīsini 'oku nga'unu. 'Oua 'aupito na'a ke 'unu'unu ofi ki ha mīsini 'oku ngāue kae 'oua kuo ta'ofi ia 'e he tokotaha 'oku ne ngāue'aki pea kuo ne 'oatu ha faka'ilonga mahino ke ke 'unu'unu ofi ange. 'Oku 'ikai fe'unga 'a e fesiofaki pē. °

Noise, dust, night work and long shifts

Longoa'a, efu, ngāue 'i he po'uli mo e ngaahi sifi loloa °

You may sit for long periods, and the machine may jolt and shake you. Use your breaks and report pain or discomfort early.

Te ke ala tangutu 'i ha taimi loloa, pea 'e ala ue'i fakafokifa mo lulu'i koe 'e he mīsini. °

Lea Fakatonga: Use your breaks and report pain or discomfort early.

- **Fit to operate:** never operate a machine under the influence of alcohol or drugs. If you feel too tired or unwell to operate it safely, or a medicine makes you sleepy, stop in a safe place and tell your supervisor.

Fe'unga ke ngāue'aki 'a e mīsini: 'oua 'aupito na'a ke ngāue'aki ha mīsini lolotonga 'oku uestia koe 'e he kava mālohi pe (drugs). °

Lea Fakatonga: If you feel too tired or unwell to operate it safely, or a medicine makes you sleepy, stop in a safe place and tell your supervisor.

- **Noise:** harvest machines and the elevator can be loud. Wear the hearing protection your host provides, as you are instructed.

Longoa'a: 'e ala longoa'a lahi 'a e ngaahi mīsini havesi mo e elevator. Tui 'a e me'a malu'i telinga 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, 'o fakatatau ki he fakahinohino kuo 'oatu kiate koe. °

- **Dust:** re-harvest work can be dusty. Wear the eye protection and dust mask your host provides. If dust makes it hard to breathe or to see clearly, stop in a safe place and tell your supervisor.

Efu: 'e ala lahi 'a e efu 'i he ngāue toe havesi (re-harvest). Tui 'a e me'a malu'i mata mo e me'a 'ufi'ufi ihu mo e ngutu ke malu'i mei he efu (dust mask) 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. °

Lea Fakatonga: If dust makes it hard to breathe or to see clearly, stop in a safe place and tell your supervisor.

- **Night work:** darkness makes people, machines and power lines harder to see. Your host will show you the lights, routes and how to stay in contact. If you cannot see clearly, stop in a safe place.

Ngāue 'i he po'uli: 'oku 'ai 'e he po'uli ke faingata'a ange 'a e sio ki he kakai, ngaahi mīsini mo e ngaahi laine 'uhila. 'E faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e ngaahi maama, ngaahi hala ke fou ai mo e founa ke tauhi ai 'a e fetu'utaki. Kapau 'oku 'ikai ke ke lava 'o sio lelei, tu'u 'i ha feitu'u malu. °

PPE and help on the farm

PPE mo e tokoni 'i he faama °

Your host will provide the personal protective equipment (PPE) for your tasks and show you how to wear, check and look after it. This may include safety boots, high-visibility clothing, gloves, eye or hearing protection, long sleeves and long trousers, sun protection and a dust mask. Report missing, damaged or poorly fitting PPE before you start. PPE does not replace training, instructions or other safety controls.

'E 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e teunga malu'i fakatautaha (PPE) ki ho'o ngaahi ngāue, pea faka'ali'ali atu 'a e founa ke tui, vakai'i mo tokanga'i ai. 'E ala kau heni 'a e sū malu, vala lanu mata'ā'ā, kofunima, me'a malu'i mata pe telinga, falani nima loloa mo e talausesa loloa, malu'i mei he la'ā, mo e me'a 'ufi'ufi ihu mo e ngutu ke malu'i mei he efu (dust mask). Lipooti 'a e PPE 'oku 'ikai ma'u, maumau pe 'ikai fe'unga mo ho sino kimu'a pea ke kamata. 'Oku 'ikai fetongi 'e he PPE 'a e ako'i, ngaahi fakahinohino pe ngaahi founa malu'i kehe. °

At induction, learn who your supervisor is, where water, toilets and first aid are, the emergency plan, how to get help where there is no phone coverage, and the check-in arrangements when you work alone.

'I he fakataukeyi, ako ke ke 'ilo ko hai ho'o supavaisa, 'a e feitu'u 'oku 'i ai 'a e vai, ngaahi falemālōlō mo e 'uluaki tokoni (first aid), 'a e palani ki he me'a fakatu'upakē, 'a e founa ke ma'u ai ha tokoni 'i ha feitu'u 'oku 'ikai a'u ki ai 'a e faka'ilonga telefoni (phone coverage), mo e ngaahi fokotu'utu'u fetu'utaki 'i ho'o ngāue toko taha (check-in arrangements). °

- In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor. If you see a snake, keep clear and never try to catch or kill it. If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

Lea Fakatonga: In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor.

Kapau te ke sio ki ha ngata, nofo mama'o mei ai pea 'oua 'aupito na'a ke feinga ke puke pe fakamate'i ia. °

Lea Fakatonga: If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

- Report every injury, near miss or unsafe situation to your supervisor and Orchard Tech as soon as possible, even if it seems small.

Lipooti 'a e lavea kotoa pē, 'a e me'a kotoa pē na'e meimei hoko ai ha fakatu'utāmaki (near miss), pe 'a e tu'unga kotoa pē 'oku 'ikai malu, ki ho'o supavaisa mo Orchard Tech 'i he vave taha 'e lava, neongo kapau 'oku ngali si'isi'i. °

- Ask for a demonstration, an explanation or language help whenever you do not understand.

Kole ke faka'ali'ali atu hono founa, ke fakamatala'i atu, pe ke 'oatu ha tokoni 'i he lea, 'i he taimi kotoa pē 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai mahino kiate koe. °

Important note before starting any job

Fakamatala mahu'inga kimu'a pea kamata ha ngāue pē °

This sheet describes typical re-harvest shaking, sweeping, pickup and elevator work. Before you start, your host will give you the job description and safe work instructions for your actual duties, the PPE you need, a farm induction and training for your tasks. Follow those instructions. Do not do any work without the required PPE, training and authorisation. Complete the induction at every new farm, and get the instructions and training for every new task. **If anything is missing, unsafe or unclear, stop and ask your supervisor. You can also contact Orchard Tech.**

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue lulu 'akau, tafi, pickup mo e elevator 'oku fa'a fai 'i he toe havesi (re-harvest). Kimu'a pea ke kamata, 'e 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e fakamatala 'o e ngāue mo e ngaahi fakahinohino ngāue malu ki ho ngaahi fatongia mo'oni, 'a e PPE 'oku ke fiema'u, fakataukei'i ki he faama, mo e ako'i ki ho'o ngaahi ngāue. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ko ia. 'Oua na'a ke fai ha ngāue kapau 'oku 'ikai ke ke ma'u 'a e PPE, ako'i mo e ngofua 'oku fiema'u. Fakakakato 'a e fakataukei'i 'i he faama fo'ou kotoa pē, pea ma'u 'a e ngaahi fakahinohino mo e ako'i ki he ngāue fo'ou kotoa pē. **Kapau 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai ma'u, 'ikai malu pe 'ikai mahino, tu'u pea 'eke ki ho'o supavaisa. Te ke lava foki 'o fetu'utaki ki Orchard Tech. °**

About this Tongan version

Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni °

English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Lea Fakatonga: English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Always read the Tongan together with the English. Never display this sheet in Tongan alone.

Lau ma'u pē 'a e lea Fakatonga fakataha mo e lea fakapalangi. 'Oua 'aupito na'a faka'ali'ali 'a e la'ipepa ni 'i he lea Fakatonga pē. °

How the Tongan was prepared: Orchard Tech compared the English with Tongan-language materials published by Australian government agencies, such as WorkSafe Victoria and the Department of Employment and Workplace Relations, and other published sources. It used their words wherever possible and checked the Tongan by translating it back into English.

Founga na'e teuteu'i ai 'a e lea Fakatonga: na'e fakafehoanaki 'e Orchard Tech 'a e lea fakapalangi mo e ngaahi fakamatala Fakatonga na'e pulusi 'e he ngaahi kautaha fakapule'anga 'o 'Aositelēlia, hangē ko WorkSafe Victoria mo e Department of Employment and Workplace Relations, pea mo e ngaahi ma'u'anga fakamatala kehe kuo pulusi. Na'e ngāue'aki 'enau ngaahi lea 'i he lahi taha 'e lava pea vakai'i 'a e lea Fakatonga 'aki hono toe liliu ki he lea fakapalangi. °

Lines marked ° were written by Orchard Tech. They are not government wording and have not been checked by a native speaker, so they may contain mistakes.

Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. 'Oku 'ikai ko e ngaahi lea 'a e pule'anga, pea 'oku te'eki vakai'i 'e ha tokotaha 'oku lea Fakatonga talu 'ene kei si'i. Ko ia, 'e ala 'i ai ha ngaahi fehalaaki. °

Some safety instructions stay in English, after the words "Lea Fakatonga:", because Orchard Tech has not confirmed matching government Tongan wording for them.

'Oku kei tu'u 'a e ngaahi fakahinohino ki he malu 'e ni'ihī 'i he lea fakapalangi, hili 'a e ngaahi lea "Lea Fakatonga:", koe'uhi 'oku te'eki fakapapau'i 'e Orchard Tech ha ngaahi lea Fakatonga 'a e pule'anga 'oku tatau mo e ngaahi fakahinohino ko ia. °

Language check result: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. This means those instructions stay in English, and this sheet does not include all the emergency-call information that the language rules of Orchard Tech require. Orchard Tech approved issuing the sheet on that basis.

Ola 'o e vakai'i 'o e lea: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. 'Oku 'uhinga 'eni 'oku kei tu'u 'a e ngaahi fakahinohino ko ia 'i he lea fakapalangi, pea 'oku 'ikai kau 'i he la'ipepa ni 'a e kotoa 'o e fakamatala ki he tā telefoni 'i ha me'a fakatu'upakē 'oku fiema'u 'e he ngaahi tu'utu'uni lea 'a Orchard Tech. Na'e fakangofua 'e Orchard Tech ke tufaki 'a e la'ipepa ni 'i he tu'unga ko ia. °

If you do not understand something, use the English or talk to your supervisor. Orchard Tech will provide you with an interpreter.

Kapau 'oku 'ikai mahino ha me'a kiate koe, ngāue'aki 'a e lea fakapalangi pe talanoa ki ho'o supavaisa. 'E 'omi 'e Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea ma'au. °

Prepared by Orchard Tech, PALM scheme Approved Employer AE1920172.

Na'e teuteu'i 'e Orchard Tech, ko e Pule Ngāue Kuo Fakangofua (Approved Employer) 'i he PALM scheme, AE1920172. °

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5

BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY